

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՏ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

(DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA)

"Un buen servicio a Su servicio"

Montevideo 536 piso 1° "I" Cap. Fed

40-5131

40-5922

49-3441

46-7790

BUENOS AIRES, AÑO X N° 271
JUEVES, 19 DE ENERO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

EN ABRIL VISITARA NUESTRO PAIS, SU SANTIDAD VAZKEN I, CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա. ԱՍԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԸ
ԱՊՐԻԼԻՆ ԱՐԽԵՆԹԻՆԱ Կ'ԱՅՑԵԼԷ

El 29 de abril próximo, arribará a nuestro país, **S.S. Vazken I**, Católicos de todos los armenios y Patriarca Supremo, en su tercera visita pastoral a la Argentina, como jefe máximo de la Iglesia Apostólica Armenia, con sede en San Etchmiadzín.

A tal efecto, a invitación de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, se realizaron dos reuniones de las que participaron todas las instituciones de nuestro medio. Finalmente, se formó una comisión, compuesta por nueve miembros: cuatro representantes de la prensa escrita armenia de la Argentina, los diarios "**Sardarabad**", "**Sharyum**", "**Armenia**" y "**Seván**", tres miembros de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia y dos representantes de la colectividad, que serán elegidos por la misma Comisión, para ocupar los cargos de secretarios en idioma armenio y castellano.

Dicha comisión de recepción tendrá a su cargo la planificación de las actividades que S.S. Vazken I desarrollará en nuestro país, durante su estadía que se prolongará hasta el 23 de mayo.

La colectividad armenia de la Argentina espera con fe y ansiedad la llegada del jefe máximo de la Santa Iglesia Apostólica Armenia.



1968 թուականին երկրորդ անգամ գաղութացելով Ամենայն Հայոց Հայրապետ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա., երրորդ անգամ կ'այցելէ գաղութս, որուն ընդունելութեան վերաբերեալ նախապատրաստական աշխատանքներու համար 28 'հեկտեմբերի' եւ 11 Յունուարի օրերուն, նախագահութեամբ Արքազան Հօր տեղի ունեցան համագաղութային ժողովներ, մասնակցութեամբ բաղաբխ բոլոր կազմակերպութիւններու ներկայացուցիչներուն:

Այս առթիւ պիտի կազմուին ընդունելութեան Պատուոյ եւ Գործադիր յանձնարարներ եւ ենթայանձնարարներ, որոնք պարտականութիւններ պիտի ստանձնէին Վեհափառին կեցութեան օրերուն: Ան պիտի այցելէ, բացի պաշտօնականներէն, հայկական շարք մը վարժարաններ եւ հաստատութիւններ:

Վեհափառը բաղաբխ կը հասնի 29 Ապրիլի երկուշաբթի օր եւ կը մեկնի 23 Մայիսի Զորերշաբթի օր: Այս ժամանակամիջոցին պիտի այցելէ Մոնթեվիդէոյի եւ Գորտուպայի գաղութները ու պատարագ մատուցանէ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր եկեղեցւոյ մէջ:

EREVAN:

**EL ESTADIO DE
HRASDAN
POSIBLE SEDE
DEL MUNDIAL
DE FUTBOL
1990**

(información en pág. 8)

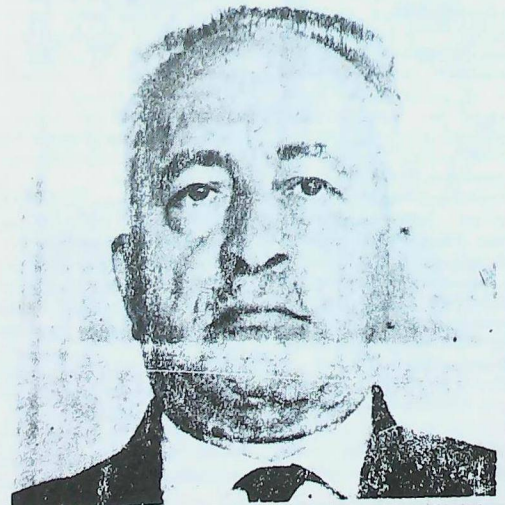
BEIRUT:

**Falleció el arq.
Hagop Tavitian**

**Vice-presidente del
Consejo Central de la
O.D.L.A.**

(información en pág. 4)

Ռ.Ա.Կ.Ի ՓՈԽ ՆԱԽԱԳԱՀ
ԸՆԿ. ՅԱԿՈԲ ԴԱԻԹԵԱՆ
ՈԶ ԵԻՍԻ



SAN PABLO:

MISSAK HAIGENTZ -DIRETOR GERAL DA UGAB- O NOSSO ENTREVISTADO

Ao falar sobre as novidades empreendidas pela UGAB -Central, Missak Haigentz, diretor geral da UGAB, em entrevista concedida ao Jornal Sardarabad, no último dia 04 de dezembro, em São Paulo, declarou que "para os que a conhecem, a entidade não tem novidades, mas para aqueles que não a conhecem, tem novidades todos os dias".

Explicando que a quantidade de novidades é grande, Missak Haigentz se propôs a revelar as mais importantes, iniciando pelas constatações feitas na Assembleia Geral realizada em Toronto, no dia 15 de outubro, onde "foi constatado que de 1981 para 1982, o capital ativo da UGAB cresceu US\$ 5 milhões, perfazendo um total de US\$ 68 milhões". Afirmando considerar esse progresso um êxito, ele explicou que "os juros desse capital não é suficiente para atender as necessidades do povo armênio da diáspora."

Voltando um pouco mais no tempo, ele revelou que há três anos a central da UGAB foi transferida para New Jersey, onde há um auditório, um centro cultural, escritórios administrativos, e uma área de estacionamento para 110 automóveis. Esse centro cultural, segundo Haigentz, "se transformou para as coletividades armênicas de New Jersey e New York uma grande área cultural e de lazer. Recentemente, continuou informando, construímos e inauguramos nossa sala de exposições, que é provavelmente a mais moderna, bonita e maior área de exposições de New York e New Jersey. Na semana passada, oito artistas plásticos realizaram uma mostra coletiva, e na primeira noite foram vendidas 30 obras".

O diretor geral da UGAB falou com orgulho do governador da Califórnia, George Deukmejian, primeiro armênio a ser eleito para essa posição na história do povo americano, "é uma função muito importante -destacou Haigentz- e a Califórnia é o mais importante estado americano". Em 22 de outubro, as coletividades armênicas de New Jersey e New York participaram de um jantar que a UGAB ofereceu no Hotel Plaza de New York, em homenagem ao governador George Deukmejian. "No jantar -disse Haigentz- tinha 600 armênios presentes, e os ingressos custaram US\$ 150 a US\$ 200. Muitas pessoas que desejavam entrar não puderam porque o salão estava lotado."

Outra novidade, é um relevante trabalho de elaboração de livros e material didático para as escolas armênicas, que está sendo executado

com a colaboração de especialistas da Armênia, e desse trabalho, afirma o diretor geral da UGAB, "vão se beneficiar todas as escolas armênicas da diáspora."

Ele encerra as novidades falando sobre o lançamento da pedra fundamental da Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB -São Paulo, cuja cerimônia será por ele presidida, razão pela qual se encontra no Brasil.

Ele aprofundou detalhes sobre a importância da Escola Paren e Regina Bazarian, segundo ele, esse empreendimento tem três razões de fundamental importância, a primeira, afirma Haigentz, é que as escolas da diáspora representam a única maneira de se preservar o armênio e "consequentemente qualquer nova escola é motivo de orgulho"; a segunda razão apontada pelo diretor geral da UGAB é que a colônia em São Paulo tem cerca de 20 mil armênios e até o ano passado tinha somente uma escola, "Uma coletividade com esse número de membros necessita de no mínimo três escolas". Finalmente, ele destaca que a "UGAB se aproxima com muita seriedade e carinho das escolas armênicas, e no campo educacional, a entidade tem longa experiência, o Instituto Melkonian, no Chipre, por exemplo, tem 58 anos de vida aprimorando o sistema educacional."

Quanto a previsão para que a Escola Paren e Regina Bazarian entre em funcionamento no final de 1984, ele não fez comentários, pois "a diretoria da UGAB -SP é uma diretoria suficientemente responsável -disse ele- e melhor do que eu posso dizer a respeito da data de entrega da obra".

Na opinião de Haigentz, o Conjunto Educacional, Cultural, Social e Esportivo Alex Manoogian vai alterar totalmente a vida dos membros da coletividade, que hoje frequentam a sede da UGAB, um centro de reunião familiar, pois o conjunto começou a florescer obedecendo uma evolução gradual e de acordo com as necessidades momentâneas sofreu as necessárias alterações, "o que eras satisfatório há cinco anos -explica Haigentz- hoje não é mais."

Declarando-se encantado com o projeto preparado pelos arquitetos, o Diretor Geral da UGAB disse não ter dúvidas de que "quando concluída a obra, esta será a mais imponente sede da UGAB no mundo, gostaria que a maquete desse projeto ocupasse a primeira página do Jornal Sardarabad."

Ele concluiu afirmando "é muito importante que a coletividade de São Paulo cola-

bore econômica e moralmente na execução desse projeto, para seu próprio benefício."

• IMPRESSÕES

O diretor geral da UGAB, Missak Haigentz, explica que há três anos esteve em São Paulo, mas esta é a primeira vez que mantém contatos mais profundos com a Diretoria da UGAB -São Paulo, "com prazer constatei que a atual Diretoria, com toda seriedade e determinação se lança a execução do projeto do Conjunto Educacional, Cultural, Social e Esportivo Alex Manoogian e da Escola Paren e Regina Bazarian. Eu e a Diretoria Central temos toda a confiança nesta diretoria".

Falando sobre o futuro, Haigentz enfatizou a responsabilidade do povo armênio: "O futuro de qualquer coirmã da UGAB e da própria UGAB Central está diretamente ligada ao povo armênio e consequentemente o futuro da entidade em São Paulo depende dos membros da coletividade. porém, cada coirmã e a UGAB como um todo tem a permanente obrigação, por sua missão e determinação, de lutar, até mesmo contra a correnteza, preparando lideranças em cada coletividade."

Missak Haigentz, que já esteve no Oriente Médio, Austrália, New York, São Paulo, enfim, em diversas partes do mundo, afirma que o povo armênio nos diferentes locais, tem as mesmas preocupações, sofre os mesmos males e se felicita com os êxitos do povo armênio, "Isso significa que todas as coletividades estão interligadas, assim como a criança está ligada a mãe pelo cordão umbilical. É fundamental para a preservação das coletividades armênicas de todo o mundo, que esse sentimento não pereça, e a UGAB, concluiu Haigentz, é o componente mais importante desse cordão umbilical que deve ser preservado solidamente."

O diretor geral da UGAB, Missak Haigentz, fez comentários sobre o III Conselho Consultivo Sudamericano da UGAB que será realizado em Buenos Aires dia 10 de dezembro, com a participação das quatro co-irmãs sul-americanas da UGAB.

Ele recordou que o I Conselho se reuniu em 1972 e teve por consequência o engrandecimento de todas as co-irmãs sul-americanas da UGAB, e a realização propiciou a construção de centros culturais, sociais e escolas, muitos ainda em execução.

Passados 12 anos, explica

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA

(LXVI)

EL TRIUNFO DEL PODER SOVIETICO

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

En la vida del pueblo armenio se inició una nueva era, cuando el 2 de abril se restableció el poder soviético, que trajo paz interna; esto significó la reorganización, la reconstrucción, construcción y el inicio de febriles trabajos de industrialización. Desde Moscú, llegó a Ereván Alexander Miasnikian, uno de los más capaces y valerosos guías políticos de nuestra moderna historia, quien vino a subrogar en su cargo a Kasian, trayendo consigo un millón y medio de rublos de oro y concretas propuestas de ayuda militar y política rusas. Debido a la presión del gobierno soviético de Ereván y de sus amigos, el 22 de abril de 1921, los turcos se retiraron de Alexandropol y zonas cercanas; de inmediato aclaróse que con su retirada, los turcos habían arrasado con todo, habían desvalijado y llevado consigo todos los bienes muebles. Por milésima vez, se confirmó que eran seres viles y abominables; hecho que demostraron con sus monstruosas matanzas organizadas en la provincia de Alexandropol, donde habían pasado a cuchillo a decenas de miles de niños y mujeres, a adultos y ancianos. Antes de su retirada, habían ultrajado y desolado también ese hogar armenio.

Cuando el gobierno de Miasnikian tomó bajo su control el país, la situación en la República Soviética de Armenia era en extremo grave. Nuestro pueblo, que había soporado la interminable noche, la degollina, las migraciones, el hambre y las epidemias, las intrigas, las decepciones y el gran desastre físico e intelectual, en el momento en que saludaba el alba de la paz, no tenía fuerza para erguirse; estaba extenuado debido al gran Golgota; se hallaba agotado y extenuado, desangrado... Baste con decir que la población de la República de Armenia había disminuido en un 2 %, es decir que, de un millón de habitantes habían quedado 720.000 personas. La producción industrial del país había retrocedido en comparación con el año 1914, en doce veces; la producción agrícola en seis veces; las extensiones de tierras de laboreo habían disminuido en un 63%... Armenia Oriental se había transformado en un país de indigencia y desaliento en "patría de huérfanos y lamentos"... En estas miserables condiciones fue que emprendió su trabajo el primer ministro Miasnikian. Con voluntad inquebrantable y trágico optimismo, se entregó a la obra de salvación y al renacimiento del pueblo armenio. Con el dinero traído de Moscú, adquirió alimentos de Persia; dio de comer a las muchedumbres famélicas; logró semillas, las distribuyó entre los campesinos y emprendió la tarea de reconstruir la industria. Con sus colaboradores, reguló la vida estatal-administrativa, estaleció la ley y el orden en el país, dándole al pueblo, tranquilidad y seguridad.

La pesadilla del yatagán se había alejado definitivamente de nuestro país gracias a lo cual nuestro pueblo comenzó a vivir y a crear nuevamente. ¡Con qué dolor y realismo describía el Catolicós Kevork V en su bula del 31 de octubre, la tragedia de nuestro pueblo y la situación de la República de Armenia! He aquí algunos pasajes de la memorable bula: "La Gran Armenia quedó despojada de sus primitivos moradores, nuestros queridos hijos. Los sobrevivientes de los mártires fueron enviados a los desiertos árabigos y a las gélidas tierras siberianas."

(continuará)

Haigentz, "é tempo de se fazer uma revisão. Esse III Conselho Consultivo tem por finalidade analisar e corrigir os eventuais erros ou falas cometidos e reformular novas etapas no desenvolvimento da UGAB".

• ULTIMAS PALAVRAS

Misak Haigentz concluiu a entrevista fazendo observações sobre o Jornal Sardarabad, disse ele:

-Aproveito a oportunidade

para apresentar meus mais altos elogios ao Jornal SARDARABAD, que de uma maneira brilhante reporta a vida da coletividade armeniana na América do Sul. O trabalho feito por esse jornal é insubstituível, e quero apresentar aos seus dirigentes meu reconhecimento, principalmente porque o Jornal SARDARABAD considera a UGAB sua instituição fraternal e abre suas páginas amplamente para dar eco às realizações da entidade."

FOTO HISTORICA



JUNIO DE 1981. S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios, viaja especialmente a París, para presidir los actos conmemorativos del 75° aniversario de la fundación de la U.G.A.B., retribuyendo, de este modo, al máximo benefactor de la Santa Sede de Echmiadzin: la **Unión General Armenia de Beneficencia**.

De izquierda a derecha: Sr. Vahram Hairabedian, Sr. José Youssefian, miembro benefactor, Sr. Alex Manoogian, presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B. e Inimitado benefactor, S.S. Vazken I, benefactora Marie Manoogian, Sr. Garbis Malkassian, socio honorario, y Sr. Antranig Ekshian, socio honorario y benefactor de la U.G.A.B.

El diario "La Prensa" recordó la celebración de la Navidad armenia

La Iglesia Armenia celebró la Navidad de nuestro Señor Jesucristo. Con ese motivo, a las 10.30 se ofició en todos los templos armenios la Solemne Misa de Navidad y a su término, se efectuó la característica y tradicional ceremonia de Bendición de las Aguas.

Además, ofició una solemne misa y funeral de Día de Difuntos en la Iglesia de la Santísima Trinidad del cementerio armenio de Justo Villegas.

• La tradición

Armenia fue evangelizada en el Siglo I de nuestra era por los apóstoles San Tadeo y San Bartolomé, considerados fundadores de la sede apostólica del Ararat. En el año 301, con San Gregorio El Iluminador, Armenia fue el primer país que adoptó el cristianismo como religión oficial del estado.

Los primeros cristianos celebraban únicamente la Pascua, junto con los judíos. Le agregaban la recordación de la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo y los últimos sucesos de su vida.

A partir del siglo II, todas las iglesias cristianas comenzaron a celebrar también la Navidad y los primeros sucesos de la vida del Salvador. Hasta el año 370, la fecha fija para la recordación fue el 6 de enero.

En la actualidad, la Navidad se celebra en dos fechas: EL 25 de diciembre, aceptada por la Iglesia Ca-

tólica, la Iglesia Ortodoxa (que por conservación del calendario juliano la traslada 13 días) y los cristianos occidentales, y el 6 de enero, aceptada por la Iglesia Armenia y otros cristianos orientales.

• Las diferencias

Para explicar estas diferencias, la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia señala en una nota que "es necesario aclarar la denominación exacta de la festividad, que la Iglesia Armenia recuerda como 'Festividad del Nacimiento y de la Revelación como Dios de Nuestro Señor Jesucristo'. La festividad no consiste, pues, sólo en el nacimiento sino también en el otro suceso, cual es su revelación como Dios.

"La Iglesia Armenia prosigue celebra conjuntamente la Navidad y la Epifanía, tal como lo hacían todos los cristianos hasta el año 370, de acuerdo con el testimonio de San Juan Crisóstomo.

"A fines del Siglo IV, la Iglesia de Roma se vio en la necesidad de correr dicha festividad al 25 de diciembre, a fin de contrarrestar los festejos populares de

contenido pagano en honor de Saturno. La Epifanía se siguió celebrando el 6 de enero, conocida como "Día de los Reyes", en recordación de los Reyes Magos o astrólogos venidos de Oriente, que fueron los primeros en reconocer y aceptar al niño Jesús como rey.

"Treinta años más tarde, durante el bautismo de Jesús, en el río Jordán por parte de Juan el Bautista, fue revelado que El es el Hijo de Dios. El Padre dijo entonces desde el cielo: "Este es mi Hijo amado, en el cual tengo complacencia, escuchadle", y el Espíritu Santo descendió sobre Jesús con forma de paloma, y así se manifestó la Santísima Trinidad.

"La Iglesia Armenia ha conservado la tradición de celebrar Navidad el 6 de enero. Las ceremonias más importantes se realizan en la ciudad de Echmiadzin (Armenia), sede del Catolicosado de todos los armenios; en Antilías (Libano), sede del Catolicosado de los armenios de Cilicia; en Tierra Santa, sede del Patriarcado Armenio de Jerusalén y en Estambul, sede del Patriarcado Armenio de Constantinopla".

10 de enero de 1984

PROBING

Consultores de Empresas

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos

Paraná 539 - 4° piso - Tel. 46 - 6727
1017 - Buenos Aires

EDITORIAL:

LOS TASHNAGS CONTINUAN CON ACTITUDES AGRESIVAS

Aún está fresca en nuestra memoria, la poesía anticlerical de Raffi, que pronunciara recientemente el Sr. Juan Racoubian en los salones de nuestro Arzobispado, ante el Primado de nuestra Iglesia y otros invitados; poesía fiel a los principios antirreligiosos del Tashnagsutun, pero una falta total de ética por parte del Sr. Juan Racoubian, considerando su condición de miembro de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia.

Aún las paredes del Arzobispado Armenio de Buenos Aires no habían superado su indignación por tal profanación, cuando otro miembro del Tashnagsutun, el Sr. Bedros Hadjian del diario "Armenia", en la misma casa, provoca una batahola ante el cuerpo interinstitucional de agasajo a Su Santidad Vazken I, rompiendo la solemnidad y seriedad que requieren las conversaciones para semejante visita patriarcal.

La tesis del Sr. Hadjian se basó en una crítica al semanario "Sardarabad", por haber recordado la conmemoración del 50° aniversario del asesinato del Primado de la Iglesia Armenia en los EE.UU., Monseñor Ghevont Turian, asunto que no tiene nada que ver con la llegada del Catolicós, en 1984.

La deliberada agresión del Sr. Hadjian tiene el único objetivo de entorpecer los trabajos pacíficos para una cabal organización y perturbar las sanas intenciones de entendimiento que la situación obliga.

La conmemoración del asesinato de Monseñor Ghevont Turian es un derecho privativo de aquellos que respetan la memoria de un príncipe de nuestra Iglesia. Tampoco es una exigencia al Tashnagsutun que recrimine a los asesinos, pero sí es recomendable al Sr. Hadjian que eduque a sus camaradas que, con cánticos heroicos, aún se vanaglorian del asesinato, continuando las estrofas de orgullo por haber vejado al ex-Primado de Grecia, monseñor Mazlumian, y luego humillar a un tercero, que generalmente es un obispo de turno.

El Tashnagsutun, una organización que dio grandes héroes a nuestra Nación, hoy se desprestigia por el torpe manejo de unos pocos ineptos que han formado una "elite" que no trabaja para el desarrollo y progreso de nuestra Iglesia y no permite que los fieles, limpios de espíritu, manejen las cuestiones relativas a ella.

Parecería que esta "elite" se considera infalible, y no se da cuenta del daño que provoca, en especial, en la juventud confundida. Con estos pésimos ejemplos, se les estimula una fobia con consecuencias imprevisibles.

Nunca es tarde, y no va a haber mejor ocasión que ésta. Antes de la llegada de Su Santidad, deben realizar un profundo examen de conciencia, para actuar con inteligencia y humildad ante cada cuestión.

Así se llegará a distinguir lo que es del César y lo que es de Dios.

EE.UU. Y CANADA:

Fue recordado el asesinato de Monseñor Turian

El domingo 25 de diciembre ppdo., en todas las iglesias armenias pertenecientes a las diócesis de los EE.UU. y Canadá, fue conmemorado el 50° aniversario del fallecimiento del arzobispo Ghevont Turian.

BEIRUT:

Falleció el arq. Hagop Tavitian Vice-presidente de la O.D.L.A.

El 20 de diciembre ppdo., falleció en la capital libanesa el vicepresidente del Consejo Central de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Azadagán) arquitecto Hagop Tavitian.

Miembro del Consejo Central de la O.D.L.A., de la Asociación Cultural Tekeyan y de la Unión General Armenia de Beneficencia, filial Libano, fue en vida, un ferviente luchador por la Causa armenia y un justo defensor de la Santa Iglesia Apostólica Armenia, en la cual creía fervientemente.

Sus exequias

Sus restos fueron velados en la Iglesia "San Jorge", donde numerosas personas, representantes de instituciones armenias y allegados

fueron a dar su último adiós al ilustre intelectual y hombre público armenio.

La ceremonia fue presidida por S.E. mons. Knel Djedjian, quien hizo uso de la palabra para resaltar el amor del extinto hacia la Madre Patria y su cualidad de defensor de la Santa Sede de Etchmiadzin y de los postulados de la Unión General Armenia de Beneficencia, para la cual trabajara con ahínco.

Posteriormente, en el patio de la Iglesia, en nombre de la U.G.A.B., habló la Dra. Mary Kasparian, integrante de la Comisión Educacional, y en representación de la O.D.L.A., organización de la que fuera un fiel soldado, el

Sr. Hampartzum Kumruian.

En sus palabras, la Dra. Kasparian destacó los valores humanos del arq. Tavitian, quien había puesto toda su vocación al servicio de la U.G.A.B., para la construcción de los colegios "Hovagimian-Manoogian", "Taruhí Hagopian", "Iervant Demirdjian", "Levon G. Nazarian" y del Colegio y Centro "Vahan Tekeyan" de la Asociación homónima.

Además, destacó que su labor como integrante de la Comisión Educacional de la U.G.A.B. tuvo gran importancia en la fundación y creación de nuevos colegios y cursos, no sólo en el Líbano sino también en Alexandreta.

También subrayó la Dra.

Kasparian, la actuación del arq. Tavitian en la parte educativa de los colegios Melkonian y Taruhí Hagopian.

Por otra parte, fueron además numerosos los servicios brindados a la O.D.L.A. y a la Asociación Cultural Tekeyan, "que expresó no sólo engrandecen su figura sino que honran a su partido".

Luego de la despedida en la Iglesia, el cortejo fúnebre, escoltado por scouts y jóvenes de la Agrupación Juvenil Armenia de la U.G.A.B., y por ilustres personalidades locales, se dirigió hacia la sede "Antranig-Sevan" de la Agrupación Juvenil Armenia de la U.G.A.B., para

que los restos del arquitecto Tavitian encontrarán luego su última morada en el Cementerio central, donde recibieron sepultura.

Una vez allí, hizo uso de la palabra el R.P. Torkom avak kahaná Giovoglianian, a cuyo cargo estuvo la bendición final.

El deceso del arq. Hagop Tavitian deja un hondo vacío en el seno de la Organización Demócrata Liberal Armenia, de la Asociación Cultural Tekeyan, de la U.G.A.B. y de toda la colectividad armenia del Líbano, que vio en él a un hombre dotado de valores morales intachables.

Primer aniversario del fallecimiento del escritor y poeta Vahram Mavian

El miércoles 11 de enero ppdo., se cumplió el primer aniversario del fallecimiento del Sr. Vahram Mavian, ilustre intelectual de la Diáspora, quien transmitiera todo su amor por la Madre Patria, su gente, y la Santa Iglesia Apostólica Armenia en valiosos escritos y poesías.

Nacido en 1926 en Jerusalén, había realizado sus estudios en el Convento Armenio de los Santos Santiagos de Tierra Santa. Fue docente en las cátedras de lite-



ratura armenia e inglesa en el Colegio Melkonian de Chi-

pre y asiduo colaborador del periódico literario "Nairi" de Beirut.

Además de su importante labor educativa, fue director de la sección "Armenio" de la mundialmente célebre "Fundación Gulbenkian" de Lisboa, Portugal, cargo que desempeñara con gran eficiencia hasta su desaparición física.

Publicó numerosas obras. Entre ellas: "Sobrevivientes de armenios", "Diario Informal", "En todas partes hay armenios" y "Relatos de A-

mérica".

Enamorado de la vida y de todo lo que tuviera belleza, ya sea un paisaje, la poesía, la gente o la sabiduría, en la poesía que transcribimos a continuación, habla del amor inquebrantable ante el tiempo o el paso de los años.

Así fue Vahram Mavian: un hombre que hasta el fin mantuvo intactos su amor hacia la Santa Sede de Etchmiadzin dispersos por el mundo y hacia su inseparable compañera en la vida, su esposa Yvonne, con quien visitara nuestro país en 1981.

Llama, yo vengo...

*Después de años, cuando tu sendero
-tan verde y alborozado hoy-
sea cubierto de hojas amarillas,
cuando los saucos de tus ensueños
queden desnudos y tiriten
ante la perversidad del tiempo
no vaciles; llama, yo vengo.*

*Un día, cuando se apague el brillo de tus ojos,
-tan profundos y misteriosos-
y, poco a poco, un escalofrío cruel
sobre tu cuerpo sacuda,*

*con la nostalgia de los espléndidos días pasados,
desde la oscuridad dentro de la nieve,
desde lejos aún, llama, yo vengo.*

*Si un día todos tus amores
se olvidan de tí y te abandonan,
cuando esperes a la vera del camino
sola, con el corazón destrozado de amor;
aun, un día, cuando oigas
que te he olvidado, que yo no estoy más,
no creas; llama, yo vengo.*

*Pero un día, cuando tu vida
esté colmada de dicha y alegría,
estés contenta y regocijada,
cuando tu vida sea todo canto y risa,
y los hombres tornen para tí
todos queridos y amigos,
no me lames; olvídate ya de mí,
y que sea tal como si nunca
nos hubiésemos encontrado...*

VAHRAM MAVIAN
Traducido por Jorge Sarafian
"Armenia a través de sus poetas"

Unión General Armenia de Beneficencia

INSTITUTO PRIVADO "MARIE MANOOGIAN"

CURSO LECTIVO 1984

ABIERTA LA INSCRIPCION

NIVEL PREESCOLAR: 3, 4 Y 5 AÑOS

CICLO PRIMARIO: 1° a 7° GRADO

CICLO SECUNDARIO: 1° y 2° AÑO BACHILLERATO MERCANTIL

3° a 5° AÑO BACHILLERATO NACIONAL

CASTELLANO-ARMENIO-INGLES

*ACTIVIDADES RECREATIVAS Y ARTISTICAS

*DANZAS

*COMEDOR ESCOLAR

*EXPRESION CORPORAL

*DEPORTES

*ASESORAMIENTO PSICOPEDAGOGICO

*TRANSPORTE

*YUDO

*CURSOS DE APOYO EXTRAPROGRAMATICO

INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD ARMENIA
DESDE PARECORDZAGAN

INFORMES E INSCRIPCIONES, DE LUNES A VIERNES DE 8.30 A 12.30 HS.

ACEVEDO 1322

T.E.: 773-2820 772-2617

RIGAR'S
Caminata exclusiva

RIGAR'S

ՍՐՏԻ ՀԻՒԱՆԴՈՒԹԵԱՆ ՎԻՃԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ըստ վիճակագրությունների, իրաքանդակը հինգ վայրկյանում մեկ ամս կը մեծնի սրտի տկարությունը, Միացյալ Նահանգներում մեջ, ինչպես կը հաստատու Տաֆթ-Ռալֆ Բրոմուդի, որ տնօրենն է սիրտի Ազգային Հիմնարկին (Նեշընլ Զորթ Իսթաբլիշմենթ)։ Այդ մանկությունը երեք քառորդը կը պատահի ծնողներու շարքերում մեջ (իրաքանդակը երեք ծնողի դիմաց մեկը ոչ ծնող)։

Վիճակագրությունները կը հարդարեն մանկ քե սիրտի տկարությունը մեծացողներու կենտն աշխարհ (այսինքն աշխարհում առ հարիւր) կը գտնուին 25էն 84 տարեկանի միջեւ, այսինքն առնուին աւելի աշխատանակ տարիքի մեջ։ Այն ինչ որ սիր դարու առաջին կեսին կը նկատուէր «ծնողներու» հիւանդութիւնը՝ մերկայիս հետզհետեւ աւելի հարուածելու վրայ է երեւութապէս առաջը երիտասարդ ամուսնի։ Եւ աւելի կայ- այն ինչ որ մախպէտ գլխաւորաբար այրելու յատուկ հիւանդութիւնը՝ մերկայիս գործէ հաւասար քանակութեամբ մեծացնելու վրայ է այրելը եւ կիները։

Ինչպէս բացատրել այս հաստատումները, երբ ոչ այլ իրողութեամբ որ ծնողներու քիմը հետզհետեւ աւելի կը տարածուի երկսեռ երիտասարդներու շարքերում մեջ։ Մեծնուցի Սիրտի Ազգային Հիմնարկի մեջ տասնութ տարի ուսումնասիրութիւններ կատարելէ ետք, Տաֆթ-Ռալֆ Բրոմուդի հասած է այն եզրակացութեամբ քե ամբողջութեամբ, ընտանեկան կամ ամուսնական խնդիրները ամենաինքն կայ չունեն սիրտի

հիւանդութիւններու պատահումին հետ։ Այլ, ծխամուրի քիմը, գիրութիւնը եւ մատակցած կենսամէկն են որ ոչ միայն կը նպաստեն սիրտի տկարութեան կազմաւորումին, այլեւ կը նուազեցնեն սիրտի կաքածոն դիմաւորելու եւ վերադրելու կարողութիւնը։ Այս իրողութիւնները ընկալուած են 5,127 կամուր ամենուր վրայ, որոնք ժամանակէն քիմիական առարկայ եղած են տասներկու տարի շարունակ։

Ամենութիւնը եւ տեսակաւ լարուածութիւնը յառաջ կը բերեն երակային պրկումներ (մանկ սիրտի երակներում մեջ) եւ կը դանդաղեցնեն աւելի շրջանառութիւնը։ Ապացուցուած է որ ծխամուրի ծուխին մեջ գոյութիւն ունեցող միէթիլէնը եւ ածուխի մոնօֆոսֆորը յառաջ կը բերեն երակային պրկումներ եւ կը խցեն սիրտի երակները երբ այդ թոյլներում ընկերակալ ամենութիւնն ու լարուածութիւնը։

Միաժամանակ, երբ տեսակաւ դառնայ, կը վերածուի միէթիլէնային բուսականութեան։ Միաժամանակ վնասակարութեան անտեղեկ ամենք կը կարծեն քե սիկարէթներու քիմը պակսեցնելով կարելի է նուազեցնել սիրտի կաքածոն հաւանականութիւնը։ Իրականում մեջ, օգտու չունի սիկարէթներու քանակը պակսեցնելը։ Բացարձակապէս անբարձեւտ է բոլորովին ջրմբել միէթիլէնը արիւնքին մեջ։ Մէկ հատիկ սիկարէթը կընայ պատճառ դառնալ կենսամէկ անոթանակալ անցնելու։ Ուրեմն, լաւագոյն է չծխել։

Քաղեց
Պ.Ը.

տարեկալ կառոյցներէն։

Գառնիի պալատական համարդոյթն ընդհանրաբար լալ պահպանուած են պալատական դահլիճը եւ բաղնիքը։ Վերոնշեւում այդ ուղարկումները Սահինեան կը ներկայացնէ նաեւ անոնց կառոյցողական լատիւնիզները եւ վերականգնութիւնը։ Սակայն աշխատանքներն առանցքը կը կազմեն Գառնիի հնթանոսական տաճարին նուիրուած գոյնները։ Տաճարը կառոյցուած է առաջին դարում եւ նուիրուած է արեւու աստուծոյ։ Հայաստանի մեջ, քրիստոնէութեան ընդունումէն ետք, պահպանուած է իբրեւ աշխարհի շէնք, քանդուած է 1679ի երկրաշարժի հետեւանքով։ Տաճարը Ալեքսանդր Սահինեանի ուսումնասիրութեան ճիշդ դարձաւ 1948ին։ Գառնիի հնագիտական արշաւախումբը, որուն ճարտարապետը էր ան, ձեռնարկեց պեղումներու։ Որոշում էր, վերականգնել հնթանոսական տաճարը եւ քան տարի շարունակ Սահինեան, նուրբ հետախույզի քաջադիկ համբերութեամբ, ուսումնասիրեց տաճարին աւելի քան մեկ մանրամասնութեամբ ուղեղեց տաճարի վերականգնութիւնը, ապա եօթը տարի մեծ նուիրումով գլխաւորեց անոր վերահաստատման աշխատանքները։

Ալեքսանդր Սահինեան պարզեց, որ ըլլալով լոյսահոսական տեսակի կառոյց - Գառնիի տաճարը զուրկ չէր նաեւ տեղական ինքնատիպ գիծերէ։ Տաճարին վերականգնումը իր հինատուրց ամբողջական կերպարով գիտական իսկական տեղեկագործութեան մըն էր, եւ մեծ բարեբախտութեամբ՝ որ զայն կատարողը եղաւ Ալեքսանդր Սահինեան։ Ան ճշդեց տաճարի վերահաստատման հետ կապուած բոլոր խորթն հարցերը եւ լալեղանքով ղեկարարութիւնները, վերջապէս տեղեկեց տաճարը՝ ինչպէս ան եղած էր 1900 տարի առաջ։

Ալեքսանդր Սահինեանի ընդարձակ մեծագործութեան մեջ ընթերցողը կը գտնէ տաճարի ճարտարապետութեան, ժամանակի շինարարական արուեստի վերածումը եւ վերականգնումի պատմութիւնը՝ իր բոլոր մանրամասնութիւններով։

Տաճարին ամբողջական վերականգնումը Հայաստանի մեջ առաջինն է միանգամայն լալեղանքով փորձը եղաւ, զոր անուանուող ճարտարապետը թողուց իր բոլոր անմիջական իշխանակ։

Ալեքսանդր Սահինեանի ուսումնասիրութիւնը ճիշդացած է գիրքին մեջ դրուած 80է աւելի չափադրութիւններու վերականգնութեան գծագրութիւններով եւ աւելի քան 130 լուսանկարներով։

ԲԱՐՍԷՆ ՍՈՒՐԵՆԵԱՆ

ԿԻՆՈՆԿԱՐ Յ. ԱՅՎԱԶՈՎՍԿԻԻ ՄԱՍԻՆ

Վրձնի ակնամարդ վարպետ Հ. Այվազովսկուն է նուիրուած «Իմնեղորդ ալիք» նոր գունավոր վավերագրական կինոնկարը, որի նկարահանումները վարպետին հետեւանքով են թեոդոսիայում, որտեղ Այվազովսկին ապրել է երկար տարիներ, Մոսկուայում, Լեւկապոլում, Պետերբուրգի, Թեոդոսիայի եւ Կովկասի

հետ, Այվազովսկուն եւ Ինայի-ճի բարեկամութեան մասին, հայ, եւրոպայի ժողովուրդների պատմական ճանաչողութեան արտացոլող կերտալների մասին։ Ֆիլմի մեծարժանիւնները կատարուել են Թեոդոսիայում, որտեղ Այվազովսկին ապրել է երկար տարիներ, Մոսկուայում, Լեւկապոլում, Պետերբուրգի, Թեոդոսիայի եւ Կովկասի



ՄԱՐԶ ԼԱՅԱՍՏԱՆ

U.G.A.B.

LA U.G.A.B. SOSTIENE:

1 Instituto Superior de Armenología,

8 colegios secundarios,

16 escuelas primarias,

Centro Estudiantil "Marie Nubar" en París,

Manuscritoteca, Biblioteca y Hemeroteca "Nubarian" en París,

Centros Médico-asistenciales

PATROCINA:

120 escuelas primarias con 20 mil alumnos

DA BECAS

a más de 1.000 estudiantes universitarios

Fomenta y ayuda a la Cultura Armenia

Desde su fundación, ha gastado más de 40.000.000 de dólares en esos fines
Actualmente, invierte 4.000.000 de dólares anuales

163 FILIALES EN TODO EL MUNDO



GALICIA
Y

RIO DE LA PLATA

Compañia de Seguros

RIVADAVIA, 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376
Garantiza asesoramiento integral sin cargo
para toda la colectividad armenia, a través de:

SEGUROS LAMAS

T.E.: 294-7285/5306 566-7073

Informes en U.G.A.B.

ԳԱՐՆԻԻ ՅՈՒՇԱՐՁԱՆԸ

Հին Հայաստանի մայրաքաղաքներում մեջ՝ Արմաի, Երւանդաշատ, Վարդաշատ, Արտաշատ գոյութիւն ունեցած են ճարտարապետական հուշակառոյցներ, սակայն անոնց հետեւող տակաւին չեն լալեղանքներու։ Ուստի Գառնիի ճարտարապետական լալեղանքները, հայկական հին կամ հնարարութեան շրջանի ճարտարապետական արուեստի պատմութեան ուսումնասիրութեան համար բացառիկ նշանակութիւն ունեն։ Գառնիի եղած է արքայական ամրոց, որ պահպանուած են պալատական շէնքերու համարդոյթի երկարակամի ընկալելի շէնքի, դահլիճի եւ բաղնիքի, ինչպէս նաեւ հնթանոսական հուշա-

կառոյ տաճարի աներակներ։

Ալեքսանդր Սահինեան, որ մինչ այդ Քասաղի պազիլիքի նուիրուած աշխատութեան մեջ մասաւր անդրադարձած էր հին դարաշրջանի հայկական ճարտարապետութեան հարցերուն, Գառնիի ճարտարապետական ձեւաբաններու ուսումնասիրութեան ձեռնարկեց մեծ նուիրումով։

Պատմական համառօտ ակնարկէ ետք հեղինակը կը ընդհատէ Գառնիի ամրոցաշինութիւնը, որ հին աշխարհի ռազմա-ամրոցաշինութեան ամենէն կա-

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs.

Pedir Hora

Virrey Loreto 2446 3° Piso Depto. B

Tel.: 782-3976

Estudio Jurídico

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.

ABOGADOS

Corrientes 1298 7° "74" Tel 35-1632/ 35-9504 De 12 a 18 hs.

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

NUEVA COMISION DE LA ASOC. CULT. TEKEYAN

Tal como informáramos oportunamente, en el mes de diciembre ppdo., se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria de la Asociación Cultural Tekeyan, de la que participaron representantes de las filiales hermanas de Córdoba, San Pablo, Montevideo y Buenos Aires.

En el transcurso de la reunión, se trataron temas referidos a la marcha institucional y se formó una nueva Comisión Directiva, que quedó integrada de la siguiente manera:

Presidente: Sr. Vartan Shahinian
Vice-presidente: Sr. Barkev Dergarabetian
Secretario: Sr. Sergio Nahabetian
Secretario de Actas: Sr. Aram Guezikarain
Tesorero: Sr. Eduardo Guezikarain
Pro-tesorero: Sr. Miguel Ekizian
Vocales titulares: Sra. Isabel Tchalian
Sr. Ricardo Markarian
Sr. Daniel Youssefian
Vocales Suplentes: Sr. Pedro Balassanian
Sr. Mihran Sarafian
Sindico Titular: Sr. Rafael Balassanian
Sindico Suplente: Sr. Alberto Balian

EREVAN:

El estadio de Hrasdan, posible sede del Mundial 1990

El presidente de la Federación Internacional de Fútbol Asociado (F.I.F.A.), João Havelange, declaró que la U.R.S.S. está en condiciones de ser la sede del Mundial de Fútbol de 1990.

Havelange, que realizó una prolongada visita por la U.R.S.S., estuvo en Armenia y Georgia.

En la Madre Patria, inspeccionó el estadio de Hrasdán e hizo lo mismo en el Dinamo de Tiflis.

El presidente de la F.I.F.A. declaró que habla en contra de instalaciones adecuadas en Armenia, al igual que en los estadios de Moscú, Leningrado, Kiev y Minsk.

La palabra final de la decisión de la F.I.F.A. sobre la sede del Mundial de fútbol de 1990 será dada en el próximo mes de mayo.

Además de la U.R.S.S., los postulantes son Italia, Inglaterra y Grecia.



João Havelange
Presidente de la F.I.F.A.

Carta de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad

Con motivo de la participación del Coro "Shnorhali" de la Unión General Armenia de Beneficencia, en el "2º Encuentro Coral", organizado por la Comisión de Cultura de la Unión Cívica Radical, sección Palermo, el 19 de diciembre ppdo., la Sra. Diana K. de Sarafian, directora del grupo, recibió la siguiente carta del Sr. Secretario de Cultura de la Municipalidad, Dr. Pachó O'Donnell:



MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Buenos Aires, 28 de Diciembre de 1983

Señora
Directora del Coro Shnorhali
de la General Armenia de Beneficencia
DÑA. DIANA SARAFIAN
Presente

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted a efectos de transmitirle mi agradecimiento y por su intermedio al Coro que dirige, por su colaboración en el espectáculo que se realizó el pasado 19 del corriente en la Plaza Güemes.

Asimismo le hago saber la cálida acogida que tienen y tendrán, para esta Secretaría, los actos que como éste, hacen posible el logro de nuestra integración cultural.

Saludo a usted respetuosamente.

Dr. PACHO O'DONNELL
SECRETARIO DE CULTURA
MUNICIPALIDAD DE LA
CIUDAD DE BUENOS AIRES

Sociales:

ENLACE:

TOYTOYNDJIAN- DICRANIAN

El sábado 14 de enero ppdo., en la Catedral San Gregorio el Iluminador, fue bendecido el enlace de Ge-

rardo Toytoyndjian y Perla Dicranian.

Los contrayentes son hijos de Suren Toytoyndjian, Mary Mateossian de Toytoyndjian y Dicran Dicranian y Vartení Kassapian de Dicranian.

Apadrinaron la ceremonia Isahs Zakarian y Alicia Mateossian y Zakarian.

RIGAR'S

Camisería exclusiva

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS:

Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA

Bartamian
Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Cocina: TORTA CON FRUTAS



INGREDIENTES:

2 naranjas, (utilizar sólo la pulpa),
2 manzanas verdes peladas,
2 bananas,
2 huevos,
2 tazas de azúcar,
2 tazas de harina leudante.

Optativo: crema chantilly.

PREPARACION:

Cortar la fruta en trocitos y macerarla desde la noche anterior con una taza de azúcar.

Batir los huevos con la otra taza de azúcar hasta obtener una consistencia cremosa.

Escurrir bien la fruta, mezclarla al batido de huevos alternando con la harina, previamente tamizada. Debe quedar una preparación fluida.

Forrar el molde (puede ser de budín inglés) con papel manteca enmantecado muy bien en el fondo y en los bordes.

Volcar la preparación y cocinarla en horno moderado durante 50 minutos.

Desmoldar en caliente para poder retirar el papel con facilidad.

Servir -si se desea- con crema chantilly.

I. Tch.

GERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomera en general

Laarrea 722 Tel: 47-1924

Talleres Gráficos



ARARAT
ESTAMPERIA

• IMPRESOS COMERCIALES

• PERIODICOS - FOLLETOS • REVISTAS - LIBROS
• ESTAMPAS DE BAUTISMO • INVITACIONES DE 15 AÑOS

• PARTES DE ENLACE - ARMENIO Y CASTELLANO

FUNDADO POR ESTEBAN DOKMETZIAN

DESDE 1945 AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD
ARMENIA

JULIAN ALVAREZ 1017/19

1414 - CAPITAL

T.E.: 771 - 0237

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2530

Horario de atención: Lun a vier
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cap. 05579 - SAN PABLO
Tel. 813-6731

URUGUAY
Sr. Alberto Kemalian
Yaguaron 1444
Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA
Sr. Luis Souranian
Camacú 146
5000 - CORDOBA
Tel. 51-4893